Osaka University Knowledge Archive

Title	多言語翻訳　葉山嘉樹『セメント樽の中の手紙』　凡例
Author(s)	
Citation	多言語翻訳 : 葉山嘉樹『セメント樽の中の手紙』. 2013, p. 3-4
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/61319
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

Osaka University

凡例

本書は、葉山嘉樹『セメント樽の中の手紙』（1925 年発表）の複数の言語への翻訳を内容とする。翻訳対象の言語は、中国語〈簡体字〉、中国語〈繁体字〉、英語、ヒンディー語、ハンガリー語、韓国語、ポルトガル語、ロシア語、タイ語、ウルドゥー語である（掲示はアルファベット順）。また、翻訳以外に、日本語テキスト、参考画像および解説、編集者からのコメントを付す。

翻訳は、参加者全員が参加し、数次にわたり討論・検討を行った後、それぞれの言語の担当者によってなされたものである。その最終的な責任は、各言語の担当者にある。なお、翻訳には、各言語の担当者による注釈及び解説が付されている。

日本語テキストは、『葉山嘉樹全集』第 1 巻（筑摩書房、1975 年）を参照しつつ、通行の漢字、新仮名遣いによって作成した。また、本書編集者によって、振り仮名を加えた。

「参考画像および解説」は、日本語を母語としない読者が、本作品を理解する際に困難を感じると考えられる事項について、図・写真とともに解説したものである。なお、『セメント樽の中の手紙』の初出や単行本・全集への収録状況なども、本欄において説明した。

「編集者からのコメント」は、数次にわたる検討・討議や、2015 年 3 月 12 日に、大阪大学豊中キャンパスにおいて開催されたワークショップ「異言語環境において日本近代小説を読む－葉山嘉樹『セメント樽の中の手紙』」で行われた議論などを踏まえつつ、執筆者の責任により書かれたものである。なお、各翻訳に付された注記は、翻訳担当者の手になるものである。

Notes to the Reader

This book consists of translations into several languages of HAYAMA Yoshiki's < Letter in a Cement Barrel (Japanese title: Semento-Daru no naka no Tegami) >, published in 1925. These languages are, Chinese (Simplified), Chinese (Traditional), English, Hindi, Hungarian, Korean, Portuguese, Russian, Thai, and Urdu. In addition to these translations, this book includes the Original Text (Japanese), Graphical Explanations, and Comments from the Editor.

Although different members were in charge of their respective languages (the translators' names shown in the beginning of each chapter are responsible for the specific work), the translations were carried out after debating and discussing various expressions within the original story during the pre-translation discussions attended by all the translators. The commentary and notes are prepared by every translator and are given at the end of the respective translated texts.

The original text (Japanese) of the story is given in 'Contemporary Japanese Readings' by referring to <The Collective Works of HAYAMA Yohsiki (Hayama Yoshiki Zenshu)> Vol.1 (Chikuma-Shobo, 1975). (Historical kana readings and historical forms of Chinese characters have been altered to fit the modern convention. Kana letters indicating pronunciations of Chinese character words are added by editors.)

The Graphical Explanations aim at providing a visual explanation of certain scenes of the story that are thought to be difficult for international readers to understand. Detailed information on the first appearance of this story and its re-publications is also shown in this section.

Comments from the Editor are based on the results of numerous discussions as well as the workshop "How do International Readers Understand the Modern Japanese Novel? –Hayama Yoshiki's < Letter in a Cement Barrel > --" which was held at Osaka University on March 12th, 2015. Translation notes are based on the respective translators' opinions.